

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wschodni wiatr rozproszę ich* przed obliczem wroga; plecy, a nie twarz, ukąże im** w dniu ich klęski.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozproszę ich niczym wschodni wiatr pod naporem wroga, ukąże im plecy, nie twarz, w dniu ich wielkiej klęski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wschodni wiatr rozproszę ich przed wrogiem. Pokażę im plecy, a nie twarz w dniu ich zatracenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiatrem wschodnim rozproszę ich przed nieprzyjacielem; tył a nie twarz ukąże im w dzień zatracenia ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wiatr palący rozmieczę je przed nieprzyjacielem. Tył, a nie twarz, ukąże im, w dzień ich zatracenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie jak to czyni wschodni wiatr, rozproszę ich w obliczu wroga. Plecy, a nie twarz, pokażę im w dniu ich zagłady.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak wschodni wiatr ich rozproszę przed wrogiem, plecy, a nie twarz, im ukąże w dniu ich zagłady.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niczym wschodni wiatr rozproszę ich przed wrogiem. Plecy, a nie twarz im pokażę w dniu ich klęski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niczym wschodni wiatr rozproszę ich przed nieprzyjaciółmi i odwrócę się od nich w dniu klęski”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak wichur wschodni ich pognam przed nieprzyjacielem. Pokażę im plecy, a nie oblicze w dniu ich zagłady.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я розсію їх перед лицем їхніх ворогів як палючий вітер, покажу їм день їхнього знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wschodnim wichrem rozproszę ich przed wrogiem; plecami, a nie obliczem będę na nich spoglądał w dzień ich klęski.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak wiatrem wschodnim rozproszę ich przed nieprzyjacielem. W dniu ich nieszczęścia pokażę im plecy, a nie twarz”.

1) <x>50 28:646</x>

2) <x>300 2:27</x>

3) klęski, 7ֿֿ, l. katastrofy.